

сложно истолковать, присутствуют и безэквивалентные фразы, которые сложно перевести на русский язык. Знания, полученные в ходе работы, позволяют проанализировать и рассмотреть сложности переводческой деятельности, в частности те, которые встречаются в произведениях художественной литературы.

Литература

1. Даль Р. Чарли и шоколадная фабрика : сказочная повесть : перевод : для детей [Электронный ресурс] / Роалд Даль ; пересказ с английского М. Барона, Е. Барона. – М. : Радуга, 1991. – 102 с. – Режим доступа : http://lib.ru/INPROZ/DAL/choko.txt_with-big-pictures.html.
2. Даль Р. Чарли и шоколадная фабрика : перевод: для детей [Электронный ресурс] / Роальд Даль ; пер. М. И. Фрейдкина. – М. : Бумажная галерея, 2001. – 123 с. – Режим доступа : http://loveread.ec/read_book.php?id=11314&p=2.
3. Даль Р. Чарли и шоколадная фабрика : фантастическая повесть : пересказ : для детей [Электронный ресурс] / Роальд Даль ; пересказ С. Кибирский, Н. Матреницкая. – М. : МП НИМАК : МП КТК, 1991. – 171 с. – Режим доступа : <http://librams.ru/reading-46247.html>.
4. Даль Р. Чарли и Шоколадная фабрика : Сказочная повесть: пересказ с английского : для детей [Электронный ресурс] / Роальд Даль ; пер. С. Кладо. – М. : Захаров, 2000. – 173 с. – Режим доступа : <http://shkolnie.ru/literatura/24296/index>.
5. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода [Электронный ресурс] / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с. – Режим доступа : <http://www.studfiles.ru/preview/2063337/>.
6. Фомин Г. Авторский стиль писателя [Электронный ресурс] / Г. Фомин. – Электронные данные. – М. : [б.и.], 2015. – Режим доступа : <http://gfom.ru/avtorski-stil-pisatela.php>.
7. Dahl R. Charlie and the Chocolate Factory / Roald Dahl. – England : Knopf, 1973. – 162 p.

Солопова Л.Е.

*(ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»,
г. Горловка, Донецкая Народная Республика)*

ПЕРЕВОД КАК ИНТЕРКУЛЬТУРАЛЬНЫЙ ПРОЦЕСС

Перевод (письменный и устный) представляет собой процесс, в котором переводчик выступает посредником между языками и культурами одновременно. По мнению Х. Геринга, перевод является «преимущественно межкультурным коммуникатором»

[2, 112]. Понятие перевода как межкультурной коммуникации вытекает из понимания языка как компонента культуры, как единого социально-культурного механизма.

С того момента, как в истории цивилизации начал происходить процесс разделения людей на группы, пользующиеся разными языками (ввиду географических, исторических и культурных предпосылок), появилась проблема декодирования речи для осуществления коммуникации [1, 24]. Что касается понятия культуры, то для переводчика практически ориентированное значение приобретают отличия в поведении как носителей исходной культуры, так и культуры языка перевода. Это помогает лингвисту судить о том, как образ действия человека оценивается в рамках одной культуры и носителями «чужого» культурно-языкового кода, могут ли его принять в другой культуре «как своего» [2, 113]. Эти способности позволяют переводчику в идеале понять и познать две или более культуры полностью и стать посредником между этими культурами. Чтобы переводить и, таким образом, делать возможным общение между культурами, переводчику следует быть в курсе общепринятых коммуникационных формул, также культурологических особенностей и правил осуществления акта общения в разных языковых картинах мира.

В процессе перевода взаимодействуют не только два языка и более, но две культуры, имеющие как общую, так и национальную специфику. Профессиональному переводчику приходится разбираться во всех аспектах культуры и преодолевать интерференцию языков. Это помогает определить манеру поведения для целой группы людей или для одного индивида с тем, чтобы вариант перевода (вербальный/ невербальный) функционировал в культуре языка перевода как оригинал. Подобный вид перевода называют имплицитным или „свернутым”. Есть также эксплицитный (описательный) перевод, который в культуре языка перевода функционирует как трансляция оригинала. Пример эксплицитного или „развернутого” перевода можно найти в речи Уинстона Черчилля во время Второй мировой войны, представленной на многих языках. Любой, кто читает не английскую версию, понимает, что имеет дело не с оригиналом. Целью эксплицитного перевода является более близкое знакомство с исходной культурой и посредством перевода сближение с оригиналом [3, 63-64]. Функция перевода, отличная от языка оригинала, часто информативная. Поскольку эксплицитный перевод сближает читателя с текстом и культурой языка оригинала, текст перевода в лингвистическом и жанровом аспектах нередко просто эквивалентен. Эта „культурная эквивалентность” достигается за счет „культурного фильтра”, целью которого является „фильтровать” в языке явные лингвистические отличия, чтобы текст перевода не оказывал на читателя искажающее влияние [3, 64].

Функционирование текста в разных культурах и языковых картинах мира не имеет стандартных критериев и осуществляется по-разному, поэтому имплицитный перевод на языковом уровне не всегда может быть эквивалентным.

Таким образом, целью перевода есть определение функциональной или языковой эквивалентности текста перевода в рамках интеркультуральной коммуникации. Чтобы достичь адекватности перевода, лингвист должен быть знаком с культурой как исходного языка, так и языка перевода, знать цель коммуникации и целевую аудиторию.

Литература

1. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М., 1988. – 75 с.
2. Göhring H. Interkulturelle Kommunikation / Heinz Göhring // Snell Hornby e.a. Handbuch Translation. Zweite verbesserte Auflage. – Tübingen : Stauffenburg, 1998. – S. 112-115.
3. Munday J. Introducing Translation Studies. Theories and Applications / Jeremy Munday. – London : Routledge, 2001. – S. 72-88.

Сучков А.А.

*(ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»,
г. Горловка, Донецкая Народная Республика)*

АЛЛЮЗИИ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

Традиционно автор пишет произведение под влиянием каких-либо событий, книг, фильмов, постановок и жизненных ситуаций. В одних случаях автор это скрывает, в других – хочет, чтобы читатель понял, какое событие, сцена или персонаж его вдохновили, и поэтому использует аллюзии.

Аллюзия – это наличие в тексте элементов, функция которых состоит в указании на связь данного текста с другими текстами или же отсылке к определенным историческим, культурным и биографическим фактам. Такие элементы называются маркерами или репрезентантами аллюзии, а тексты и факты действительности, к которым осуществляется отсылка, называются денотатами аллюзии [1].

При передаче аллюзий на другой язык переводчик часто сталкивается с определенными трудностями. Это связано с тем, что для полного понимания культуры языка оригинала, а также для полноценного взаимоотношения культуры и языка, недостаточно просто знать лексику. Необходимо учитывать фоновую информацию, ситуативные знания, языковую картину мира как языка страны оригинала, так и страны языка перевода. Единицами, которые передают указанную